

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ

А.Г. Карипиди, О.Е. Павловская

Аннотация. В настоящее время, несмотря на рост числа фразеологических исследований, важнейшие общетеоретические вопросы этого раздела лингвистики остаются актуальными. Фразеология часто представлена скорее как прикладная наука, чем как область фундаментальных исследований. Актуальность ситуации полилингвизма и повышение значения исследований в сфере перевода приводят к тому, что исследования фразеологизмов активно дискутируются. Поскольку фразеологизмы несут оценивающую информативность, они склонны к вариативности, что приводит к возникновению проблемы перевода такого выражения. Новизна статьи заключается в рассмотрении проблемы перевода фразеологизмов с точки зрения так называемой стратегии «заморозки». Цель работы — проанализировать потенциал «заморозки» русских фразеологизмов при переводе на английский, французский и немецкий языки. Задачей исследования является проведение сравнительного анализа фразеологизмов со схожей семантической нагрузкой и определения степени допустимости их прямого перевода. На примерах перевода исследование показывает, что стратегия «заморозки» при переводе фразеологизмов может соответствовать двум моделям конструирования разных значений, создавая для перевода лингвистические и экстралингвистические проблемы. Результаты анализа фразеологизмов указанных языков показали, что перевод с русского на французский и английский языки намного превосходит потенциал «заморозки» немецкого языка ввиду его особенностей и сложности языковой структуры. Возможности практического применения: исследование нацелено на перспективу новых позиций для сравнительных исследований по межъязыковому переводу.

Ключевые слова: полилингвизм, информативность, семантическая нагрузка, стратегия заморозки, межъязыковой перевод, синтаксическая ось.

Для цитирования: Карипиди А.Г., Павловская О.Е. Проблемы перевода фразеологизмов с русского языка на английский, французский и немецкий // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 2. С. 432–440. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-432-440

CHALLENGES OF TRANSLATING RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS INTO ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

A.G. Karipidi, O.E. Pavlovskaya

Abstract. Despite the current growth in the research on phraseology, the most important general theoretical issues of this section of linguistics remain topical. Phraseology is

© Карипиди А.Г., Павловская О.Е., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

often presented as an applied science rather than an area of fundamental research. The relevance of multilingualism and the increasing importance of research in the field of translation lead to the fact that phraseological research has been actively debated. Since phraseological units carry evaluative information, they tend to vary, which leads to problems in translating them. The novelty of the article lies in the consideration of the translation problem of phraseological units in terms of the so-called strategy of “freezing”. The article aims to analyze the potential of “freezing” of Russian phraseological units when translated into English, French and German and to conduct a comparative analysis of phraseological units with similar semantic load and to determine the degree of acceptability of their direct translation. Using examples of translation, the study shows that the strategy of “freezing” in the translation of phraseological units can correspond to the two models of constructing different meanings, creating linguistic and extra-linguistic problems for the translation. The results of the analysis of the phraseological units of the mentioned languages showed that the translation from Russian to French and English is far superior to the potential of “freezing” of German language due to its peculiarities and complexity of the linguistic structure. With regard to the possibilities of practical application the study offers new perspectives for comparative research on inter-lingual translation.

Keywords: multilingualism, informativeness, semantic load, freezing strategy, inter-language translation, syntactic axis.

Cite as: Karipidi A.G., Pavlovskaya O.E. Challenges of Translating Russian Phraseological Units into English, French and German. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 4, part 2, pp. 432–440. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-432-440

Введение

Проблематика исследования фразеологизмов и, в частности, их дефиниции занимает значительное место в языковедческих исследованиях из-за противоречивости и сложности данной категории. Изучение способов перевода и терминологического инструментария фразеологизмов до сих пор занимает маргинальное положение. Английская школа лингвистов [1] предпочитает использование термина «идиоматическое выражение, идиома, перевод идиом и т. д.»; российские ученые отдают предпочтение терминам «фразеологизм, перевод (прямой, непрямой, фразеологический) фразеологизмов» [2], а относительно недавно (1996) французская школа теоретиков представила понятие «заморозка фразеологизмов» [3]. Исследование [там же] является попыткой определения понятия «заморозки», его характеристики, семантических полей и структур. М. Ресман

анализирует семантические и морфосинтаксические проблемы феномена «заморозки», в частности, классификацию, терминологическое определение и характеристики [там же]. Позже ученый поднимает проблему эквивалентности фиксированных последовательностей во внутриязыковом и межъязыковом переводе, указывая, что перевод фразеологизмов — это способ «сказать иное» либо на том же языке, либо на другом языке, то есть поднимает проблему фразеологической синонимии [4].

В ракурсе настоящей работы вопросы, касающиеся перевода фразеологизмов, рассматриваются с точки зрения сравнительного подхода. Ю.П. Солодуб в своей статье анализирует эту проблему в целом [5]. Чой Юн Хи, исходя из попыток решения лингвистических проблем машинного перевода, представляет описание конструкций корейского и русского языков с опорными глаголами [6]. Среди работ,

касающихся проблемы перевода фразеологизмов, исследователи анализируют «заморозку» и «разморозку» в практике перевода, подробно описывая механизмы каждого процесса для улучшения процесса «заморозки» при межъязыковом переводе [4].

Лингвистический прием «заморозки» еще не получил окончательного терминологического определения: «замороженные выражения», «замороженные последовательности», «замороженные элементы» [3; 4]. Отмечается, что каждое название охватывает одно из возможных применений определения «заморозки» при переводе фразеологизмов на межъязыковом уровне.

В разрезе настоящей работы используется термин «заморозка перевода», поскольку он приобретает более широкий смысл «способа выражения чего-либо» [3] и таким образом может реагировать на некомпозиционный характер фразеологизма. Кроме того, в работе рассматривается потенциальная способность фразеологизмов к нефиксированной комбинаторике в переводе, т. е. они могут «замораживаться» или «не замораживаться» при переводе. Следует отметить, что часто особенности переводимого языка предполагают абсолютную свободу в организации лексических единиц на синтагматической оси. При переводе фразеологизмов существуют определенные трудности: семантическая непрозрачность (характеризуется семантической целостностью, т. е. глобальным значением, не производным от значения лексических единиц, которые его составляют: поэтому такие фразеологизмы не композиционны) [7]; морфосинтаксические ограничения (характеризуются тесной связью с семантической непрозрачностью, но наделены морфосинтаксическими ограничениями, влияющими на глагол или аргументы). Фразеологизмы не

допускают морфосинтаксических преобразований, которые касаются так называемых свободных предложений; парадигматического ограничения (в свободных предложениях разные фразы могут легко чередоваться с другими, принадлежащими к той же парадигме) [8]. Таким образом, факторы, ограничивающие комбинаторные возможности перевода фразеологизмов (грамматические и лексические), являются внутренними. К внешним же относят культурные и общественные условия. При переводе фразеологизмов необходимо овладеть этими двумя аспектами, то есть ассимилировать семантическое измерение фиксированности, которое включает в себя все внутренние и внешние факторы. Семантическое измерение фразеологизмов довольно сложно, но в то же время оно является наиболее важным с точки зрения перевода [9].

Проблемы перевода фразеологизмов заключаются не только в факте перекодирования отдельных лексических единиц с одного языка на другой. Перевод этих выражений осуществляется так же, как и любой перевод, выполняемый человеком. Он включает реализацию когнитивного процесса, который состоит в том, чтобы переводчик понимал текст/речь, чтобы сделать ее понятной для получателей, не имеющих доступа к оригиналу [10].

Межъязыковой перевод создает проблемы просто из-за наличия двух разных лингвистических систем. С переводом фразеологизмов ситуация еще более сложная и менее очевидная, особенно между языками, которые не имеют одинакового историко-культурного наследия. Таким образом, перевод с русского на английский, французский и немецкий порой выходит за рамки проблем, связанных с различиями в категоризации и грамматикализации между этими языками, и стратегия «заморозки» перевода тут

является механизмом кристаллизации идиоматичности языка [3; 11]. Перевод фразеологизмов — это в первую очередь прямой перевод — «заморозка» синтагматической оси языка, а уже потом поиск эквивалентов. Такой метод перевода выделяется в сравнительной стилистике и является эффективным, поскольку он может в значительной степени уменьшить семантические потери переводимых единиц. Кроме того, следует отметить, что, хотя критерий семантической непрозрачности фразеологизмов может варьироваться в пределах одного и того же языка в зависимости от географических вариаций [12; 13], ситуация становится более деликатной, если учитывать социально-исторические и культурные вариации, как в случае перевода фразеологизмов немецкого языка.

Лексика включает как моноксические единицы, так и полилексические единицы. Первая группа широко представлена в разнообразных лингвистических исследованиях [14]. Что касается второй, то она долгое время оставалась в стороне или частично анализировалась в конкретных работах [15]. Так называемые «замороженные выражения» в значительной степени избегают использования в синтаксических вариациях и имеют непрозрачное значение, которое невозможно вывести из значений лексических единиц, которые их образуют. Другими словами, «замораживание» отвергает синтаксические манипуляции (блокирование синтаксической комбинаторики) и характеризуется семантической непрозрачностью (некомпозиционностью значения). «Заморозка» перевода занимает междисциплинарную позицию и связана не только с лексикологией, морфосинтаксисом, семантикой, но также и прагматикой, где контекст высказывания может иногда определять значение подобных

выражений с плавающей терминологией. Таким образом, межъязыковой перевод фразеологизмов создает лингвистические и экстралингвистические проблемы.

Цель настоящего исследования — выявить проблемы, возникающие при переводе фразеологизмов с русского на английский, французский и немецкий языки.

Задачи:

- выявить лингвистические характеристики отобранных фразеологизмов;
- проанализировать присутствие данных характеристик в указанных языках;
- представить примеры фразеологизмов в русском языке, склонных к «заморозке» в вышеуказанных языках.

Важность настоящего исследования объясняется недостаточностью исследований, связанных со стратегией «заморозки» при переводе фразеологизмов.

Методы и материалы

В ракурсе настоящей работы операция перевода фразеологизмов была разделена на два этапа:

Первый этап — перцепция фразеологизмов (когнитивный метод). Он имел целью раскрытие проблематики лингвистических и межкультурных аспектов восприятия:

- лингвистический аспект — понимание целостной структуры исходного языка. Выбранные фразеологизмы рассматривались как нераздельное целое. Например, если переводчик не распознает смысл фразеологизма «сжигать мосты», он, конечно, придет к недопониманию или неверному толкованию. Перевод лексических единиц, составляющих это выражение, дает последовательность, не имеющую отношения к его глобальному значению;
- культурный аспект — перевод обычно отвечает культурным, политическим, научным и прочим требованиям. При этом метод перевода может отличаться и

отклоняться от семантической оси. Чтобы добиться эффективного перевода, переводчик должен, прежде всего, проанализировать и понять культурное содержание, лежащее в основе конкретного фразеологизма.

Второй этап состоял в повторном выражении понятого. Таким образом, повторно выразилось культурное содержание фразеологизма в соответствии с дискурсивными механизмами, принятыми принимающей культурой.

На первом этапе был проведен теоретический анализ фразеологизмов на примерах русского, английского, французского и немецкого языков для устранения трудностей перевода фразеологизмов.

На втором этапе был проведен анализ потенциала «заморозки» при переводе отобранных примеров для раскрытия степени влияния прямого перевода на процесс восприятия выражений, структурированных в соответствии с конкретными

правилами соответствующего языка и укорененных в его культуре. Настоящее исследование опирается на теорию интерпретации, в которой значение является объектом процесса перевода. Поскольку выявилось, что форма исходного текста (фразеологизма) участвует в построении смысла, был выбран двусторонний метод анализа: интерпретативный перевод (учитывающий общее значение, передаваемое культурное содержание и ситуацию прагматического использования рассматриваемого выражения) и сравнительный анализ предложенных переводов. Исследование ограничено небольшим количеством примеров ввиду начальной стадии работы в этом направлении.

Результаты

Результаты сравнительного анализа русских, английских, немецких фразеологизмов показали, что не все фразеологизмы поддаются «заморозке» при переводе (см. табл).

Таблица

Потенциал «заморозки» отдельных фразеологизмов при переводе [16–19]

Русский фразеологизм	Английский эквивалент	Французский эквивалент	Немецкий эквивалент
1. Бедный как церковная мышь	As poor as a church mouse	Etre gueux comme un rat d'église	Arm wie eine Kirchenmaus
2. Сжигать мосты	To burn bridges	Brûler (или couper) les ponts	Die Brücken hinter sich verbrennen
3. Жить как кошка с собакой	A cat and dog life	S'entendre comme chien et chat	Wie Hund und Katze sein
4. Аппетит приходит во время еды	Appetite comes with eating	L'appétit vient en mangeant	Der Appetit kommt beim Essen
5. Браки совершаются на небесах	Marriages are made in heaven	Les mariages sont écrits dans le ciel	Die Ehen werden im Himmel geschlossen
6. Буря в стакане воды	A storm in a tea-cup	Une tempête dans une tasse de thé	Sturm im Wasserglas
7. За всем стоит женщина	There is a woman in it	Cherchez la femme	Erst mal sehen, welche Frau dahinter steckt!
8. Быть или не быть	To be or not to be	To be or not to be	To be or not to be
9. Скелет в шкафу	A skeleton in the closet	Cadavre dans l'armoire	Leiche im Schrank
10. Как две капли воды	As two peas	Comme deux gouttes d'eau	Der Sohn ist dem Vater wie aus den Augen geschnitten

Поскольку следующие фразеологизмы весьма сходны в русском, английском, французском и немецком языках, их перевод рассматривался с точки зрения потенциала к переводческой стратегии «заморозки»:

1. Полная «заморозка» при переводе.

2. К «заморозке» при переводе склонны русский, английский и французский варианты, в то время как немецкий перевод усложняет структуру предложения.

3. В этом фразеологизме французский вариант отличается выбором лексики «s'entendre» — ладить.

4. Во французском, английском и немецком вариантах наблюдается использование формы герундия, в русском же она отсутствует. Таким образом, стратегия «заморозки» коснулась русского фразеологизма условно.

5. В данном фразеологизме английский и французский аналоги также незначительно меняют морфологическую структуру, в то время как немецкий перевод существует только в дословном варианте перевода, но в немецкой культурной среде его семантического аналога не существует.

6. Следует отметить, что многие фразеологизмы восходят к одному первоисточнику — Библии. На примере фразеологизма 6 показано, что потенциал «заморозки» имеют русский и немецкий аналоги рассматриваемых фразеологизмов.

7. *Cherchez la femme* — часто используемый фразеологизм в Европе. Русский вариант предоставлен в виде кальки (ищите женщину), в то время как английский и немецкий варианты при переводе раскрывают значение французского фразеологизма.

8. Фразеологизмы часто характеризуются непереводимостью. В русском языке наблюдается «заморозка» при переводе, французский же и немецкий языки используют исходный вариант.

9. Оказалось, что названия предметов входят в перечень слов, наиболее часто участвующих в образовании фразеологизмов. Образы сходны в языках, однако при переводе часто происходит смена образности.

10. Фразеологизм поддается стратегии «заморозки» при переводе с учетом минимального смещения синтагматической оси.

Заключение

Проведен сравнительный анализ перевода русских фразеологизмов на английский, французский и немецкий языки в ракурсе стратегии «заморозки» перевода, которая вызвала интерес у французских лингвистов относительно недавно. Выяснилось, что межъязыковой перевод фразеологизмов создает лингвистические и экстралингвистические проблемы.

При переводе отобранных фразеологизмов прежде всего принимался во внимание семантический аспект, а затем рассматривалась грамматическая структура в тесной связи с семантикой.

Учитывая функционирование фразеологизмов, выявлено, что перевод таких выражений вызывает формальные проблемы. Более того, не все фразеологизмы идентично переведены, то есть потенциалом к «заморозке перевода» наделены не все выражения.

Согласно сравнительному анализу перевода десяти фразеологизмов выявлено, что в зависимости от особенностей культуры и структуры языка перевод фразеологизма может включать в себя стратегию «заморозки». Семантическая нагрузка фразеологизма передается даже при изменении морфосинтаксических параметров и эффективно отображает как смысловую нагрузку, так и влияние исходного текста на его читателей.

Стратегия «заморозки перевода» фразеологизмов включает в себя понимание

семантики и морфосинтаксической структуры фразеологизма, достаточное знание культуры и языка источника и, следовательно, истинного смысла исходного текста. При невозможности «заморозки перевода» переводчик должен найти прямой эквивалент. Если язык-получатель не имеет прямого эквивалента, у переводчика есть два варианта: либо перевести фразеологизм буквально, чтобы передать местный колорит реципиентам, сопровождая

этот перевод пояснительным предложением, раскрывающим значение исходного текста, либо, наоборот, включить пояснительную версию в текст и в примечании предложить дословный перевод.

Таким образом, перспективы дальнейших исследований в данном направлении — это расширение экспериментальной базы примеров фразеологизмов для углубления анализа их потенциала к «заморозке» при межъязыковом переводе.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Lieber, R.* Introducing morphology. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 256 p.
2. *Berdiev, S.* Phraseologism: essence, classification, the methods of translation // *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*. 2020. No. 1. P. 159–169.
3. *Pecman, M.* De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie // *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*. 2005. No. 50 (4). P. 1–11.
4. *Pecman, M.* Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères // *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*. 2005. No. 8(2). P. 109–122.
5. *Солодуб, Ю.П.* Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект исследования // *Филологические науки*. 1990. № 6. С. 55–65.
6. *Хи, Ч.Ю.* Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // *Язык, сознание, коммуникация*. М.: МАКС-Пресс, 2001. С. 81–97.
7. *Gorski, B.* Nabokov vs. Набоков: A literary investigation of linguistic belativity // *Vestnik. The Journal of Russian and Asian Studies*. 2010. No. 1 (8). P. 56.
8. *Dyoniziak, J.* Stereotype, sens, traduction. Approche generale // *Translation and Meaning Part*. 2008. No. 8. P. 55–64.
9. *Корнилов, О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
10. *Курилова, Н.Н.* Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. СПб.: Изд-во РГПУ, 2003. Ч. 1. 319 с.
11. *Andreyeva, Y.A., Korneva, I.G., Sakhibullina, K.A.* Values and anti-values in figurative phraseological units in the Russian and German languages // *Humanities & Social Sciences Reviews*. 2019. No. 7 (4). P. 427–432.
12. *Тихонов, А.Н.* Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломонов, Л.А. Ломова. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2007. 334 с.
13. *Melikyan, V., Melikyan, A., Dzyubenko, A.* Syntactic phraseological units // *Zeitschrift für Slawistik*. 2017. No. 62 (1). P. 23–47.
14. *Jabbarova, A.* Semantic analysis of phraseological units expressing evaluation // *JournalNX — A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*. 2020. No. 1. P. 75–78.

15. Jabbarova, A. Double updating of phraseological units // Журнал иностранных языков и лингвистики. 2021. No. 2 (3). P. 1–8.
16. Розенталь, Д., Краснянский, В. Фразеологический словарь русского языка. М.: Мир и Наука, 2019. 416 с.
17. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 2005. 942 с.
18. Kravtsov, S. Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalents. Paris: L'Harmattan, 2005. 630 с.
19. Цвиллинг, М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1984. 216 с.

REFERENCES

1. Lieber, R. *Introducing Morphology*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, 256 p.
2. Berdiev, S. Phraseologism: Essence, Classification, the Methods of Translation, *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 2020, No. 1, pp. 159–169.
3. Pecman, M. De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie, *Meta: journal des traducteurs. Meta: Translators' Journal*, 2005, No. 50(4), pp. 1–11.
4. Pecman, M. Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères, *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 2005, No. 8(2), pp. 109–122.
5. Solodub, Y.P. Nacionalnaya specifika i universalnye svoystva frazeologii kak obekt issledovaniya [National Specificity and Universal Properties of Phraseology as an Object of Research], *Filologicheskie nauki = Philological Sciences*, 1990, No. 6, pp. 55–65. (in Russ.)
6. Hi, C.Y. Frazеологический образ v konnotativnom aspekte (na primere somaticheskikh frazeologizmov russkogo i korejskogo yazykov) [Phraseological Image in the Connotative Aspect (On the Example of Somatic Phraseological Units of the Russian and Korean Languages)], *Yazyk, soznanie, kommunikaciya = Language, Consciousness, Communication*, Moscow: MAKS-Press, 2001, pp. 81–97. (in Russ.)
7. Gorski, B. Nabokov vs. Nabokov: A Literary Investigation of Linguistic Belativity, *Vestnik. The Journal of Russian and Asian Studies*, 2010, No. 1 (8), pp. 56.
8. Dyoniziak, J. Stereotype, Sens, Traduction. Approche Generale, *Translation and Meaning Part*, 2008, No. 8, pp. 55–64.
9. Kornilov, O.A. *Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacionalnyh mentalitetov* [Linguistic Pictures of the World as Derivatives of National Mentality]. Moscow: CheRo, 2003, 349 p. (in Russ.)
10. Kirillova, N.N. *Frazeologiya romanskih yazykov: etnolingvisticheskiy aspekt* [Phraseology of Romance Languages: Ethnolinguistic Aspect]. St. Petersburg: Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2003, Part 1, 319 p. (in Russ.)
11. Andreyeva, Y.A., Korneva, I.G., Sakhbullina, K.A. Values and Anti-Values in Figurative Phraseological Units in the Russian and German Languages, *Humanities & Social Sciences Reviews*, 2019, No. 7 (4), pp. 427–432.
12. Tihonov, A.N. *Frazeologicheskij slovar russkogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language], ed. by A.N. Tihonov, A.G. Lomonov, L.A. Lomova. Moscow: Russkij yazyk Media, 2007, 334 p. (in Russ.)

13. Melikyan, V., Melikyan, A., Dzyubenko, A. Syntactic Phraseological Units, *Zeitschrift für Slavistik*, 2017, No. 62 (1), pp. 23–47.
14. Jabbarova, A. Semantic Analysis of Phraseological Units Expressing Evaluation, *JournalNX — A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*, 2020, No. 1, pp. 75–78.
15. Jabbarova, A. Double Updating of Phraseological Units, *Zhurnal inostrannykh yazykov i lingvistiki* = Journal of Foreign Languages and Linguistics, 2021, No. 2(3), pp. 1–8. (in Russ.)
16. Rozental, D., Krasnyanskiy, V. *Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language]. Moscow: Mir i Nauka, 2019, 416 p. (in Russ.)
17. Kunin, A.V. *Bolshoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar* [The Big English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, Zhivoy yazyk, 2005, 942 p. (in Russ.)
18. Kravtsov, S. *Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalents*. Paris: L'Harmattan, 2005, 630 p.
19. Tsvilling, M.Y. *Russko-nemetskiy slovar posloviits i pogovorok* [Russian-German Dictionary of Proverbs and Sayings]. Moscow: Russkiy yazyk, 1984, 216 p. (in Russ.)

Карипиди Алла Геннадиевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, karipidi4790@lenta.ru

Alla G. Karipidi, PhD in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department, I.T. Trubilin Kuban State Agrarian University, karipidi4790@lenta.ru

Павловская Ольга Евгеньевна, доктор филологических наук, заведующий кафедрой, кафедра русского языка и речевой коммуникации, Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, oera@mail.ru

Olga E. Pavlovskaya, ScD in Philology, Head of the Department, Department of Russian Language and Speech Communication, I.T. Trubilin Kuban State Agrarian University oera@mail.ru